Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwróćcie im już dzisiaj ich pola, ich winnice, ich oliwniki i ich domy, i setną\* od pieniędzy i zboża, moszczu i oliwy, które wam są dłużni![\*setną, מְאַת (me’at), wg BHS: dług, מַּׁשַאת (maszsza’at), może odnosić się do zabezpieczenia. Jedna setna miesięcznie oznaczałaby 12% rocznie. Nie był to wysoki odsetek. W Persji tego okresu pobierano 20% lub więcej, 160 5:11L.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróćcie im już dziś ich pola i winnice, ich oliwniki i domy, odpiszcie też odsetki od pieniędzy i zboża, moszczu i oliwy, z którymi wam zalegają! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwróćcie im, proszę, ich pole, winnice, oliwniki i domy oraz setną część pieniędzy, zboża, wina i oliwy, którą od nich pobieracie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wróćcież im dziś proszę role ich, winnice ich, oliwnice ich, i domy ich, i setną część pieniędzy i zboża, wina, i oliwy, którą wy od nich wyciągacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wróćcie im dziś pola ich i winnice ich, i oliwnice ich, i domy ich, i owszem, i setną część pieniędzy, zboża i oliwy, którąście zwykli od nich wyciągać, dajcie za nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwróćcie im natychmiast ich pola, winnice, ogrody oliwne i domy oraz darujcie udzieloną im pożyczkę w pieniądzach, zbożu, winie i oliwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwróćcie im więc niezwłocznie ich pola, ich winnice, oliwniki i ich domy! Darujcie pożyczkę w pieniądzach, zbożu, w moszczu i oliwie, które wam są dłużni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróćcie im jeszcze dzisiaj ich pola, winnice, gaje oliwne i domy oraz odsetki ściągane z nich w srebrze, zbożu, winie i oliwie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy również zwróćcie im od zaraz ich pola, winnice, ogrody oliwne i domy, a także procenty od pożyczonych pieniędzy, zboża, wina i oliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze dzisiaj zwróćcie im ich pola, winnice, gaje oliwne i domy oraz dług w pieniądzach, zbożu, moszczu i oliwie, któreście pobrali od nich jako odsetki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поверніть же їм сьогодні їхні поля, і їхні виноградники, і їхні оливкові сади і їхні доми. І за срібло винесіть їм збіжжя і вино і олію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Proszę, zwróćcie im dzisiaj ich role, winnice, oliwnice i ich domy; pomnożoną część pieniędzy, zboża, wina i oliwy, którą wy od nich wyciągnęliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę, zwróćcie im dzisiaj ich pola, ich winnice, ich sady oliwne oraz ich domy, a także tę setną część pieniędzy i zboża, młodego wina i oliwy, którą ściągacie od nich jako odsetki”. |